

① 明日は明日の風が吹く

- Člověk by se měl přestat zabývat nezdary z minulosti a soustředit se radši na přítomnost a budoucnost, jelikož věřejší problém již zítra nemusí být a každé ráno může přinést nové plody.
- (dosl.) „Zítra vane zítřejší vítr.“
- Ekvivalentní anglickému *Tomorrow is another day* nebo *The wind of tomorrow will blow tomorrow*.
- Vzdáleně podobné českému ‘Co bylo zítra již není dnes.’

Synonymní výraz : 明日のことは明日にする、明日は明日の神が守る

Antonymní výraz : 明日ありと思う心の仇桜、明日知らぬ世

例文 : 今日は今日の風が吹く、明日は明日の風が吹く。

‘Dnes vane dnešní vítr, zítra zítřejší.’

Poznámky k formě :

- 明日 *ašita* zítra
- 風 *fú* (音), *kaze* (訓) vítr
- 吹く *fuku* foukat (vítr)

② 事実は小説よりも奇なり

- Věci, které se skutečně udály jsou mnohem méně uvěřitelné jako ty, které jsme si vymysleli
- (dosl.) „Realita se liší od románu“
- Ekvivalentní anglickému *Truth is stranger than fiction*
- Zmíněno v knize od Lorda Byrona *Don Juan*

例文 : 最近思いもよらない事件が多いね。事実は小説よりも奇なり、とはよく言ったもんだよ。

’V poslední době se dejě spoustu nepředvídatelných věcí. „Skutečnost je opravdu neuvěřitelná“ Poznámky k formě :

- 事実 *džidzicu* skutečnost
- より vice než (od něčeho)

- なり prostá forma ve starší japonštině (だ)

③ 才色兼備

- (dosl.) „Žena obdařena krásou i inteligencí“
- *Being gifted with both intelligence and beauty*
- Ekvivalentní anglickému *She is as wise as fair*

Alternativní forma : 花も実もある

例文 : モデルをしながら東京大学に通う彼女は、才色兼備でみんなの憧れの的だ。

‘Kromě toho, že dělá modelku, tak chodí i na Tokijskou univerzitu. Je jak pěkná, tak i moudrá a každý ji za to uznává.’

Poznámky k formě :

- 才色 *saišoku* krása a moudrost
- 才 *sai* schopnost, abilita / zjednodušená forma zápisu znaku pro věk 歳 *sai*
- 兼備 *kenbi* být zdatný v obou (věcech)

④ 三寒四温

- Cyklus tří studených dnů, které jsou následovány 4 teplými
- Poté, co setrvávají studené teploty po tři dny, budou následovat 4 dny teplé. Po tři dny je zima, poté 4 dny teplo. To se obvykle opakuje v 7 denních cyklech.
- Studené počasí se opakuje v sedmidenním cyklu, kdy 3 studené dny v zimě nahrazují 4 teplé. Poté se opět ochladí.
- Popisuje druh změny počasí, který nastává koncem zimy a začátkem jara
- Výraz, který popisuje jedno charakteristické zimní počasí v Japonsku
- Podobá se anglickému *For every time it gets cold, it gets warm again*
- Využití nacházelo především v Číně a Koreji
- Označení pro období v básních haiku 季語

- Používá se v dopisech a například i při předpovědi počasí
- Také jde vyjádřit frází: ^{ななころ}七転び^{やおき}八起き

例文： ^{さんかんしおん}三寒四温と^いか^{きせつ}言^うわ^{うめ}れる^も季節、そろそろ梅のつぼみも。

‘Období kde sou tři studeny dni, budou čoskoro květnout pupence marhulí’

Poznámky k formě:

- 寒 *kan*(音), *samu-i*(訓) chlad/zima(pocitově)
- 温 *on*(音), *atata-kai*(訓) teplo

⑤ ^{しか}鹿^おを^{もの}追^{やま}う^み者は山を見ず

- Jak je někdo zasněný nad ziskem, tak si nedokáže vážit ničeho jiného
- *A man bent on gain cannot appreciate anything else*
- Doslovně „Ten, kdo nahání srnky, nevidí horu“
- Podobné anglickému *Zeal is a bad servant*
- Podobné českému *Kdo hodně chce, tomu hodně schází*
- Může vést k přehlížení podstaty věci
- Autorem je čínský filosof Huainanzi z dynastie Han

Alternativní forma: 木を^{かぞ}数^{わす}えて林を忘れる

Antonymní výraz: ^{しか}鹿^{ちく}を^{もの}逐^{うさぎ}う^{かえり}者は兔を顧みず

例文： 経営者たるものが鹿を追う者は山を見ずでは、先が見えていぞ。

’Ti kteří se neohlíží pouze na zisk, vidí do budoucna.’

Poznámky k formě :

- 追う pronásledovat, nahánět
- ず záporný tvar ve starší a knižní japonštině

⑥ ^{あしむむね}足を向けて寝られない

- Doslovně „Není možné spát s nohama proti člověku”
- Podobá se českému ‘Nikdy nezapomeň na toho, kdo ti prokázal laskavost’
- Anglicky *Never forgetting someone who has done a favour* nebo *I will never forget your kindness*
- Podobné anglickému *Pointing your feet toward the altar or teacher is regarded as disrespectful.*
- Chovat se k lidem, kteří nám pomohli, s respektem a vážit si jich.

例文：^{かれ}彼にはとても^{あしむむね}足を向けては寝られない。

‘Nikdy mu nebudu schopen moci oplatit to, co pro mě udělal.’

Poznámky k formě :

- 寝られる potenciál něco vykonávat(spát/ležet) (v tomto případě záporná forma ない)
- 向ける ukazovat na něco/otočit se dopředu na něco

⑦ ^{あっこうざうごん}悪口雑言

- doslovně „říkat zlé věci“
- nadávat (někomu); nadávky
 - -> jedná se o ten akt nadávání
- šířit drby, pomlouvat
- příp. „mluvit sprostě“
- anglické překlady:
 - revilement/vilification
 - all kinds of malicious gossip
 - (to) curse and swear

Synonymní výrazy:

^{ばりざうごん}罵詈雑言、^{ばりざんぼう}罵詈譏諷、^{はらてっけつ}把羅剔抉、^{ざんぼうばり}譏諷罵詈、^{あっこうばり}悪口罵詈

Poznámky k formě:

- 悪口 pomluvy
- 雑言 sprostá slova



⑧ いしべきんきち
石部金吉

- označení člověka jako...
 - Išibe Kinkiči
 - (stereotypní) postava ze hry
Hana Ajame Bunroku Soga z období Edo
 - lichvář
- anglicky: man of incorruptible character
- muž, co je odolný/nezaujatý/neovlivněn ženským šarmem; puritán
- také člověk co není tvárný, flexibilní
- neúplatný člověk; nezlomný, příp. tvrdohlavý

かれは酒や煙草、女遊びもしない、おまけに冗談も通じない、まさに石部金吉鉄兜だ。

Nepije, nekouří, nelaškuje se ženami, ani zábavný být neumí... to je skutečný Išibe Kinkiči.

Synonymní výrazy:

しかくしめん しゃくしじょうぎ
四角四面し, 杓子定規

Poznámky k formě:

- kámen 石 a kov 金 jako dvě tvrdé, odolné věci